ANALYZING TRANSLATION METHODS AND TECHNOLOGICAL AND SCIENTIFIC TERMS IN *HIDDEN FIGURES* MOVIE

THESIS

Presented to

State Islamic Institute (IAIN) of Kediri

In Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Sarjana in English Language Education

Written By:

FAIRUZ ZAHRO ARROIHANA

NIM: 20202006

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF EDUCATION

STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI

2024

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Fairuz Zahro Arroihana

Student's ID Number : 20202006

Study Program : Department of English Language Education

Tittle of Thesis : Analyzing Translation Methods and Technological and Scientific Terms in Hidden Figures Movie

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as the result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or published by another person except those indicated in support of an application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis if there is any objection or claim from others. This thesis is to fulfill the requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri.

Kediri, ...

Fairuz Zahro Arroihana

NIM. 20202006

APPROVAL PAGE

This is to certify that the *Sarjana*'s Thesis of Fairuz Zahro Arroihana has been approved by the thesis advisors for further approval by the board of examiners.

ANALYZING TRANSLATION METHODS AND TECHNOLOGICAL AND SCIENTIFIC TERMS IN *HIDDEN FIGURES* MOVIE

FAIRUZ ZAHRO ARROIHANA

NIM. 20202006

Approved by:

Advisor I	Advisor II
Nurul Aini, M.Pd	**Iwan Kurniarahman, M.Pd**
NIP. 198807032023212033	**NIDN. 2026028901**

NOTA KONSULTAN

Kediri, Agustus 2024

Nomor : -

Lampiran : 4 (Empat) berkas

Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,

Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah

Di

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Fairuz Zahro Arroihana

NIM : 20202006

Judul : Analyzing Translation Methods and Technological and Scientific Terms in Hidden Figures Movie

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat disajikan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas ketersediaan ibu kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Advisor I	**Advisor II**
Nurul Aini, M.Pd	**Iwan Kurniarahman, M. Pd**
NIP. 198807032023212033	**NIDN. 2026028901**

NOTA PEMBIMBING

Kediri, September 2024

Nomor : -

Lampiran : 4 (Empat) berkas

Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,

Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah

Di

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Fairuz Zahro Arroihana

NIM : 20202006

Judul : **Analyzing Translation Method and Technological and Scientific Terms in Hidden Figures Movie**

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang diberikan dalam siding munaqosah yang dilaksankan pada 26 Agustus 2024 kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian agar maklum dan atas ketersediaan ibu kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

Advisor I	Advisor II
Nurul Aini, M.Pd	**Iwan Kurniarahman, M. Pd**
NIP. 198807032023212033	**NIDN. 2026028901**

RATIFICATION SHEET

ANALYZING TRANSLATION METHODS AND TECHNOLOGICAL AND SCIENTIFIC TERMS IN *HIDDEN FIGURES* MOVIE

FAIRUZ ZAHRO ARROIHANA

NIM. 20202006

Has been examined by the board of examiners of State Islamic Institute of Kediri on August 26th , 2024

1. **Main Examiner**

   Bahruddin, S.S., M.Pd
   NIP. 197509930200710100 4 (.....)

2. **Examiner I**

   Nurul Aini, M. Pd
   NIP. 198807032023212033 (.....)

3. **Examiner II**

   Iwan Kurniarahman, M. Pd
   NIDN. 2026028901 (.....)

Kediri, August 26th , 2024
Acknowledged by, Dean of Faculty of Tarbiyah
State Islamic Institute of Kediri

Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd
NIP. 197004121994032006

Motto

"If Allah grants my prayer, then I am happy. But if Allah does not grant my prayer, then I will be happier. Because the former is my choice. While the second is Allah's choice."

~ Ali bin Abi Thalib ~

DEDICATION PAGE

1. Thank You to Allah SWT, *sholawat*, and greetings to our Prophet Muhammad SAW. Thank you for all the blessings, and *ridho* that accompany every way that I step, thank you for all the health that has been given both physically and spiritually. With all the help and permission from Allah, I can finish this thesis.
2. My beloved parents, Mr. Agus Supariyono and Mrs. Mahmudah, who have given everything to me and support me with unending prayers in my difficult time. Thank you for all the best motivation and advice so that I can finish this thesis. The last, thank you for always buying me delicious snacks and healthy food when I run out of energy.
3. My beloved older brother, Yahya Amirudin Nasrulloh. Thank you for all the advice and support. One more thing, thank you for always buying me delicious food every time you come home. Forgive your little sister who is always troublesome.
4. My beloved thesis advisors, Nurul Aini, M.Pd and Iwan Kurniarahman, M. Pd. Thank you for always guiding me from the start and giving valuable motivation to finish this thesis.
5. My precious friends, Dey, Selsa, Zana, and Intan. Thank you all my best chit-chat friends who always cheer me up and help me when I'm feeling difficult.
6. My best friend, Fiara, who has been with me since my first semester, my confiding friend, my culinary friend, and my hang out friend. Thank you for being with me both up and down during my studies.

7. For RIIZE who debuted during my hard days, thank you for the awesome songs you sang. Your songs were what I always listened to when I was working on this thesis and when I was tired so that I can be cheerful and energized again. To my favorite member who is full of energy, Park Wonbin, thank you for teaching me how to achieve my dreams with confidence and persevere in difficult conditions.
8. All my friends at English Department of Class 2020. Thank you for all the support and prayers.
9. And last to myself, thank you for struggling to complete this thesis and getting up to this moment by exerting 100% of energy and thoughts.. You did your best.

ACKNOWLEDGEMENTS

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillah, praise to be Allah SWT the Lord of the universe that always guided me and gave me his best plan in doing everything. As well as prayers and greetings poured out to our Prophet Muhammad SAW. I wish to express my sincerest gratitude and warm appreciation to the following person who had contributed much to helping me to finish my thesis:

1. Dr. Wahidul Anam, M.Ag., as the Rector of State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
2. Prof. Dr, Hj. Munifah, M,Pd. , as the Dean of Education Faculty, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
3. Nur Afifi, M. App. Ling, Ph.D as the Head of English Department, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
4. Nurul Aini, M.Pd and Iwan Kurniarahman, M.Pd who have given advice, and attention during the process of finishing this thesis.
5. All the lecturers of IAIN Kediri, especially those English Department for their valuable thought and knowledge and English teaching for my study during Academic year at IAIN Kediri

ABSTRACT

Arroihana, Fairuz Zahro. 2024. *Analyzing Translation Methods and Technological and Scientific Terms in Hidden Figures Movie*. Thesis, English Department, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri. Advisors: (1) Nurul Aini, M.Pd (2) Iwan Kurniarahman, M.Pd.

Keywords: *Translation Method, Technological Terms, Scientific Terms.*

Translation is a transformation of text meaning from source language into target language. Translation process can be applied in the movie as a popular worldwide entertainment product in the form of subtitles. An English movie can be translated into Indonesian to help audiences to understand the dialog in the movie. This study aimed to know the translation methods that used in the Hidden Figures movie and followed by finding out the technological and scientific terms since the movie by Theodore Melfi was set in NASA.

This study is a qualitative which apply Peter Newmark's theory to determine the translation Method applied on the three female lead's dialogue. The data used in this study amounted to 558 utterances. The data was gathered by transcribing every main lead's dialogue in the movie. Additionally, Technology Acceptance Model (TAM) and Actor-Network Theory (ANT) were applied in analyzing technological and scientific terms.

The findings showed that communicative translation is the most common method and amounted to 48,56%. Based on theoretical analysis by applying Technology Acceptance Model (TAM), it was found that technological terms fulfilled the concept of technology acceptance, Perceived Usefulness and Perceived ease of use. Furthermore, Actor-Network Theory (ANT) indicated the actual application of scientific terms through the interaction between the actors in network.

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF AUTHENTICIY ..... **ii**
APPROVAL PAGE ..... **iii**
NOTA KONSULTAN ..... **iv**
NOTA PEMBIMBING ..... **v**
RATIFICATION SHEET ..... **vi**
MOTTO ..... **vii**
DEDICATION PAGE ..... **viii**
ACKNOWLEDGEMENT ..... **x**
ABSTRACT ..... **xi**
TABLE OF CONTENTS ..... **xii**
LIST OF TABLE ..... **xv**
LIST OF APPENDICES ..... **xvi**
CHAPTER I **1**
A. Background of the Study 1
B. Research Questions 8
C. The Objective of the Study 8
D. Significance of the Study 9
E. Scope and Limitation of the Study 9
F. Definition of Key Terms 10
CHAPTER II **12**
A. The Generic Concept of Translation 12
B. Translation Principles 13
C. Translation Process 14
D. Translation Method 15
E. Definition of Movies 19
F. The Generic Concept of Terminology 20
G. Definition of Technology 21
H. Technology Acceptance Model (TAM) 22

I. Concept of Scientific 23
J. Actor Network Theory (ANT) 24
K. Review of Relevant Study 26
CHAPTER III 30
A. Research Design 30
B. Research Instrument 31
C. Data Collection 34
D. Data and Data Source 34
E. Triangulation 35
F. Data Analysis 36
CHAPTER IV 39
A. Finding 39
1. Translation Methods in the Hidden Figures Movie 39
a. Word-for Word 40
b. Literal Translation 42
c. Faithful Translation 44
e. Semantic Translation 46
f. Adaptation 47
g. Free Translation 49
h. Idiomatic Translation 51
i. Communicative Translation 53
2. Technological and Scientific Terms in the Hidden Figures Movie 56
a. Technological Terms 56
1) IBM 56
2) Calculator 57
3) Radio 57
4) Heat Shield 59
5) Capsule 60
b. Scientific Terms 61
1) Euler's Method 61
2) Orthogonalization Algorthm 63

3) Analytic Geometry 65
4) Redstone Test 67
B. Discussion 69
C. Pedagogical Contribution 74
CHAPTER V 76
A. Conclusion 76
B. Suggestion 77
REFERENCES 79
APPENDIX 82

LIST OF TABLES

Table 3.1: Table of Translation Method 32
Table 3.2: Table of Technologcal Terms 32
Table 3.3: Table of Scientific Terms 32
Table 3.4: Table of Data Percentage 34
Table 4.1: Data Percentage of Translation Method 55

LIST OF APPENDICES

Appendix I: Translation Method 82
Appendix II: English Subtitle 109
Appendix III: Indonesian Subtitle 184
Appendix IV: Technological and Scientific Terms 241